

فرمان عالی شد

Tughra

آنکه عالیجاه اخلاص و عقیدت آنگاه ابدال خان ریش سفید ممالک بختیارش بشفقّت خاطر

Text
L1

خطیر والا

استظهار و امیدوارس یافته بدانند که عریضه مرسوله آن عالیجاه بنظر رسیده و مضمون مرئوس [؟]

L2

رأس جهان گشتا گردید [؟] آن عالیجاه [؟] دو طغرس فرمان [؟]

[in siyāq]

مبلغ بیست تومان تبریزی نقد و مقدار بیست خروار بوزن تبریز غله مواجب

L3

سنه لوئی آن عالیجاه را با برات [؟] حواله چهار محال و فریدن

Inter-
Linear
Note

فریدن

چهار محال

نقداً عشر

جنس

نقد

عشرین [خروار]

عشر

فرمودیم میباید آن عالیجاه در هر باب بشفقّت و طای عالی امیدوار بوده مواجب

L4

خود را باز یافت و حسین الرائی [؟] متوجه [؟]

امور ریش سفیدی جماعت هفت لنگ بوده نگذارند که آنها دزدی و سرقت مال

L5

مردم کنند که مواخذة لازم خواهد شد

در عهدہ شناسندہ تحریر فی صفر سنہ ۱۱۸۷

L6

یا من هو من رجاہ کریم

Seal

Farman, Safar 1187/April 1773

Tughrā: The exalted Farman has been issued.

Text: That he of exalted rank of sincerity and devotion, Abdāl Khan, the Rīsh Safīd of the Bakhtiyārī regions [mamālik], being encouraged and made hopeful by the kindness of the great, exalted [Royal] heart is to know that the petition he sent has reached the [Royal] attention and its contents have been perused by the world-conquering [Royal] sight . . . [?]

We have commanded the sum of 20 tūmans [20 in siyāq above] Tabrīzī¹ in cash and the amount of 20 [20 in siyāq above] kharvār Tabrīz weight² in grain as the salary for the Year of The Dragon³ of that exalted one with a barāt⁴ drawn on Chahār Maḥall⁵ and Farīdan.⁶ That exalted one, being hopeful of the kindness of [our] exalted agents in every respect, must draw his salary and, upon seeing [this decree] [?], turning his attention to the affairs of the leadership of the Haft Lang, not allow them to steal and rob people's property, for the necessary chastisement will be administered.

And let him regard this as part of his responsibility, written in Šafar in the Year 1187/April 1773.

He, to whom we carry our supplication, is generous. 117?/175?.

[Interlinear Note]

Chahār Maḥall

Farīdan

Cash Kind

In cash 10

10 20 [kharvārs]

I. NOTES

¹20 Tūmans. At the beginning of the nineteenth century 1 tūmān was roughly equivalent to £1.

²20 kharvār Tabrīz. One khārvār is equal to 297 kilos.

³Year of the Dragon. 1773 AD, in the Turkic cycle of twelve years.

⁴Barāt. Draft to be paid from a specified place.

⁵Chahār Maḥāll. Lār, Kiyār, Gandūmān, and Mizdij are the four districts comprising Chahār Maḥāll. These well-watered and fertile districts are located between the Bakhtiyārī and Isfahan.

⁶Farīdan. The district immediately north of Chahār Maḥāll.

II. THE DOCUMENT (Sardār As'ad collection)

This Farṁān fills the page but for a right margin. It is written in shikastah script, and each sentence is written up the left margin. The dorse bears four seals and no signatures (unread). The Farṁān begins with Karīm's tuḡhrā and ends with his square seal (Rabino, Album, Pl. 50, #32). The conditions are specified in the text, but also between the third and fourth lines. The document measures ca. 29.8 x 20.2 cm.

This Farṁān follows the standard form (See, Busse), but for the invocatio, which is missing.

III. SIGNIFICANCE

1. Here Abdāl is referred to as the leader of the Bakhtiyārī regions and as leader of the Haft Lang. This, and earlier documents suggests that he was the official responsible for the whole of the Bakhtiyārī with subordinates as

head of the Chahār Lang and the Haft Lang. In the case of the Haft Lang it was himself, or his son Habīballah.